









Notice d'emploi et de montage

Electrovanne double Type DMV-D.../11 Type DMV-DLE.../11

Diamètre nominaux
Rp 1/2 - Rp 2

Gebruiks- en installatie-aanwijzing

Dubbele magneetafsluiter Type DMV-D.../11 Type DMV-DLE.../11

Nominale diameters
Rp 1/2 - Rp 2

Instrucciones de servicio y de montaje

Doble electroválvula Modelo DMV-D.../11 Modelo DMV-DLE.../11

Diámetros nominales
Rp 1/2 - Rp 2

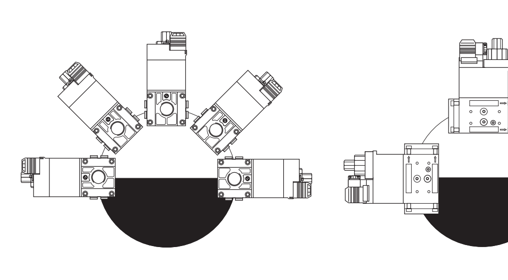
Instruções de operação e de montagem

Electroválvula dupla Tipo DMV-D.../11 Tipo DMV-DLE.../11

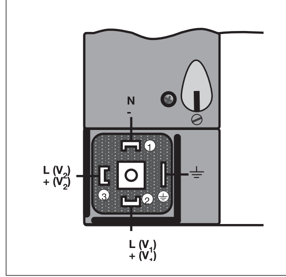
Diâmetros nominais
Rp 1/2 - Rp 2



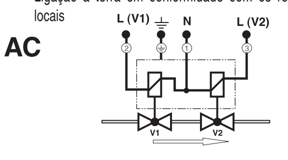
Position de montage
Inbouwpositie
Posición de instalación
Posição de montagem

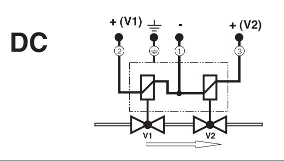


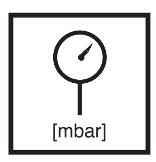
Raccordement électrique
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica
Ligação eléctrica
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)



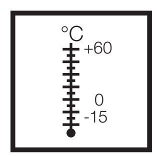
Mise à la terre selon normes locales
Aarding volgens de plaatselijke voorschriften
Realizar la toma de tierra según las normas locales.
Ligação à terra em conformidade com os regulamentos locais



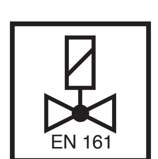




Pression de service maxi.
Max. bedrijfsdruk
Presión de servico máx.
Pressão de serviço máx.
$p_{max.}$ = 500 mbar (50 kPa)



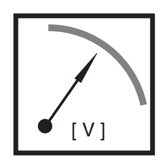
Température ambiante
omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
-15 °C … +60 °C



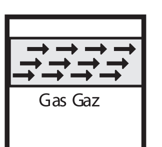
V1+V2 **Class. A, Groupe 2**
V1+V2 **klasse A, groep 2**
V1+V2 **Clase A, grupo 2**
V1+V2 **Classe A, grupo 2**
selon / volgens / selon / segundo a norma **EN 161**



Protection
afdichtingsnorm
Tipo de protección
Grau de protecção
IP 54 selon / volgens / según la norma/ segundo
IEC 529 (DIN EN 60 529)



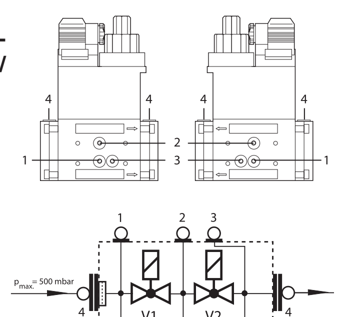
U_n ~(AC) 230 V ou/of/o/ou
~(AC) 110 V - 120 V,
=(DC) 24 V - 28 V
Dureé de mise sous tension/Inschakelduur/Duración de la conexión/ Duração da ligação
100 %



Familie / Familie 1 + 2 + 3
Familia / Família 1 + 2 + 3
En alliages non-cuivreux, convient aux gaz jusqu'à max. 0,1 % en vol. d'H_2S sec. / Vrij van non-ferrometaal, geschikt voor gassen tot max. 0,1 vol. % H_2S droog. / Carente de metales no férreos, adecuado para gases hasta 0,1 % en vol. como máx. de H_2S seco. / Livre de metais não-ferrosos, apropriado para gases até 0,1 vol. % H_2S seco.

DMV 505-520/11
Prises de pression/Drukmeetpunten/Tomas de presión/ Tomadas de pressão

1, 2, 3, 4
Bouchon fileté
sluitschroef
Tapón roscado
Bujão roscado
G 1/8 DIN ISO 228

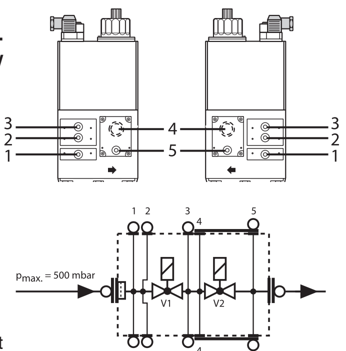


Les bouchons filetés 1,2,3 peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.
De sluitschroeven 1,2,3 kunnen ook door een meetnippel G 1/8 DIN ISO 228 worden vervangen.

Los tapones roscados 1, 2, 3 pueden reemplazarse también por una toma de presión G 1/8 según DIN ISO 228.
Os bujões roscados 1,2 e 3 podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8, DIN ISO 228.

DMV 525/11
Prises de pression/Drukmeetpunten/Tomas de presión/ Tomadas de pressão

1, 2, 3, 5
Bouchon fileté
sluitschroef
Tapón roscado
Bujão roscado
G 1/8 DIN ISO 228

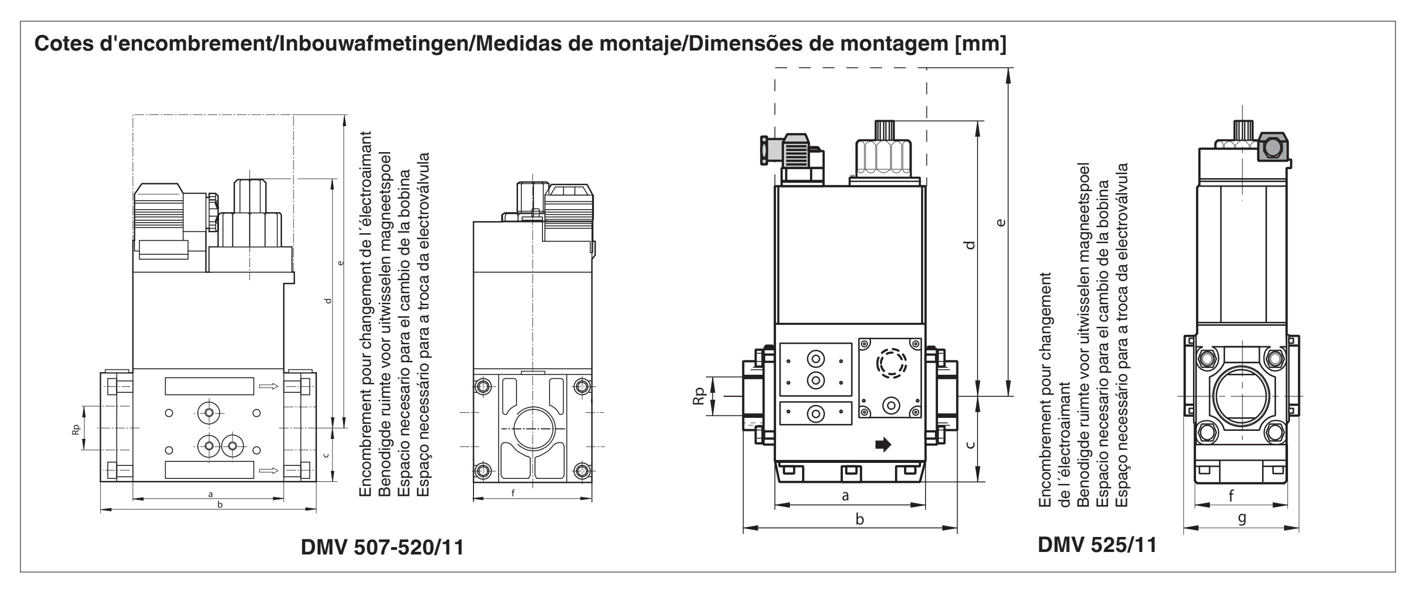


Les bouchons filetés 1,2,3,5 peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.
De sluitschroeven 1,2,3,5 kunnen ook door een meetnippel G 1/8 DIN ISO 228 worden vervangen.
Los tapones roscados 1, 2, 3, 5 pueden reemplazarse también por una toma de presión G 1/8 según DIN ISO 228.
Os bujões roscados 1,2,3 e 5 podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8, DIN ISO 228.

4
Orifice masqué pour connexion d'accessoires.
Afgedeckte verbindingsopening voor systeemtoebehoren.
Taladro de conexión para accesorios de sistema.
Furo de união encoberto para acessório do sistema.

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 219 602

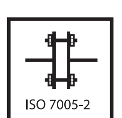
Cotes d'encombrement/Inbouwafmetingen/Medidas de montaje/Dimensões de montagem [mm]



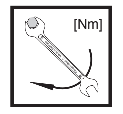
Type Type Modelo Tipo	Rp	$P_{max.}$ [VA]	$I_{max.}$ ~(AC) 240 V	Durée d'ouverture Openingstijd Tiempo de abertura Tempo de abertura	Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen / Medidas de montaje / Dimensões [mm] a	b	c	d	e	f	g	Poids Gewicht Peso Peso [kg]
DMV-D 507/11	Rp 3/4	45	0,20	< 1 s	93	141	35	134	232	73	---	2,1
DMV-D 512/11	Rp 1 1/4	65	0,28	< 1 s	124	174	45	150	254	99	--	4,6
DMV-D 520/11	Rp 2	90	0,37	< 1 s	124	201	45	190	333	99	--	5,6
DMV-D 525/11	Rp 2	110	0,46	< 1 s	162	243	88	255	400	103	123	12,1
DMV-DLE 507/11	Rp 3/4	45	0,20	20 s	93	141	35	160	232	73	--	2,2
DMV-DLE 512/11	Rp 1 1/4	65	0,28	20 s	124	174	45	179	254	99	--	4,7
DMV-DLE 520/11	Rp 2	90	0,37	20 s	124	201	45	218	323	99	--	5,7
DMV-DLE 525/11	Rp 2	110	0,46	20 s	162	243	88	275	400	103	123	12,3



Il faut protéger les électrovannes par un filtre approprié, mais un tamis est dejà monté à l'entrée de la vanne.
Dubbelmagneetafsluiter door geschikt filter tegen verontreinigingen beschermen, zeef is ingebouwd.
Proteger la doble electroválvula de las impurezas mediante un filtro adecuado. Un filtro ya está instalado.
Proteger a electroválvula dupla contra a penetração de impurezas, por meio de um retentor de sujidade apropriado; o filtro está incorporado

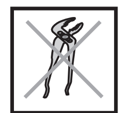


Serrer les vis fermeture et de fixation comme il convient.
Respecter l'appariement des materiaux moulage sous pression –acier!
Sluit- en verbindingsschroeven correct aandraaien.
Materiaalcombinatie spuitgiet aluminium metaal - staal in acht nemen !
Apretar los tapones roscados y los tornillos de unión de una forma adecuada.
Tener en cuenta combinación fundición a presión y acero
Apertar os bujões roscados e os parafusos de união correctamente.
Apertar ao acoplamento material moldado sob pressão - aço!



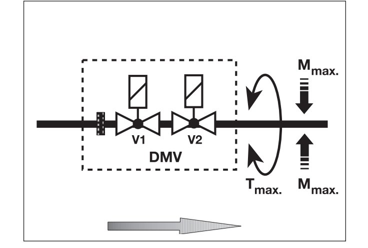
couple max. /Accessoires du système
Max. aandraaimomenten/systeemtoebehoren
Pares de apriete máximos / accesorios del sistema
Binários máx. / Acessórios do sistema

M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Utiliser des outils adaptés!
Passend gereedschap gebruiken!
Utilizar herramientas adecuadas.
Usar ferramentas adequadas!

Serrer les vis en croisant!
Schroeven kruislings aandraaien!
Apretar los tornillos en cruz.
Apertar os parafusos em cruz!



Ne pas utiliser la vanne comme un levier!
Apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt!
El aparato no debe ser utilizado como palanca.
Não utilize a válvula como alavanca.

Rp	1/2	3/4	1 1/4	2	
$M_{max.}$	105	225	475	1100	[Nm] t ≤ 10 s
$T_{max.}$	50	85	160	250	[Nm] t ≤ 10 s

Option
Raccordement électrique

Sur bornes à vis par entrée de câble PG 11.

Optie
elektrische aansluiting

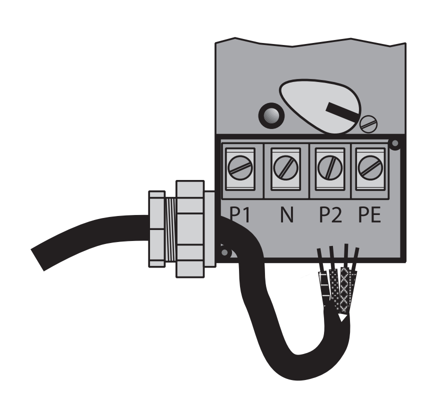
Aansluiting via PG 11 op schroefklemmen.

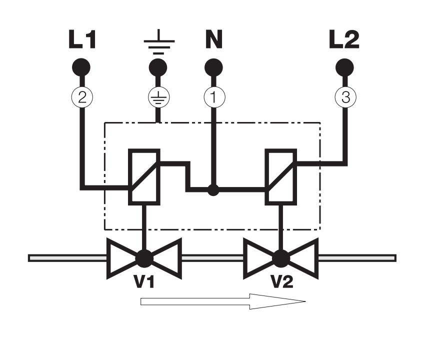
Opción
conexión eléctrica

Conexión a través de PG 11 en los bornes atornillables.

Opção
Ligação eléctrica

Ligação via PG 11 em terminais com parafuso





Version à bride filetée
DMV - D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV - D(LE) 525/11 (DN 50)
Pose et dépose

1. Deserrer les vis A et B **sans** les dévisser totalement. Figures 1 et 2
2. Dévisser les vis C et D Figures 1 et 2
3. Extraire l'électrovanne double entre les brides filetées. Figures 3 et 4
4. Après pose, procéder à un contrôle de l'étanchéité.

Draadflensuitvoering
DMV - D(LE) 507/11 (DN 20)-
DMV - D(LE) 525/11 (DN 50)
in- en uitbouw

1. Schroef A en B losdraaien - **niet verwijderen.** Afbeelding 1 en 2
2. Schroef C en D losdraaien en verwijderen. Afbeelding 1 en 2
3. Dubbele magneetagsluiter tussen de draadflensen uit trekken. Afbeelding 3 en 4
4. Na inbouw, dichtheidsen functiecontrole uitvoeren.

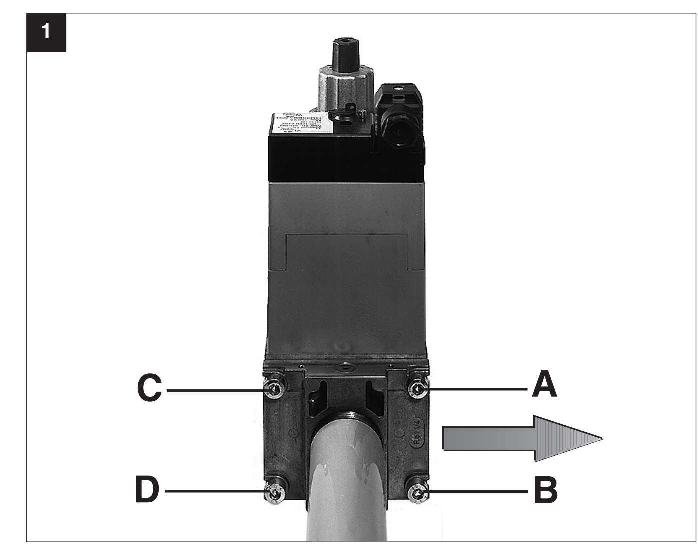
Versión con bridas roscadas
DMV - D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV - D(LE) 525/11 (DN 50)
Montaje y desmontaje

1. Aflojar los tornillos A y B, no destornillarlos. Figura 1 y 2.
2. Desatornillar los tornillos C y D. Figura 1 y 2.
3. Extraer la doble electroválvula entre las bridas roscadas. Figura 3 y 4.
4. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.

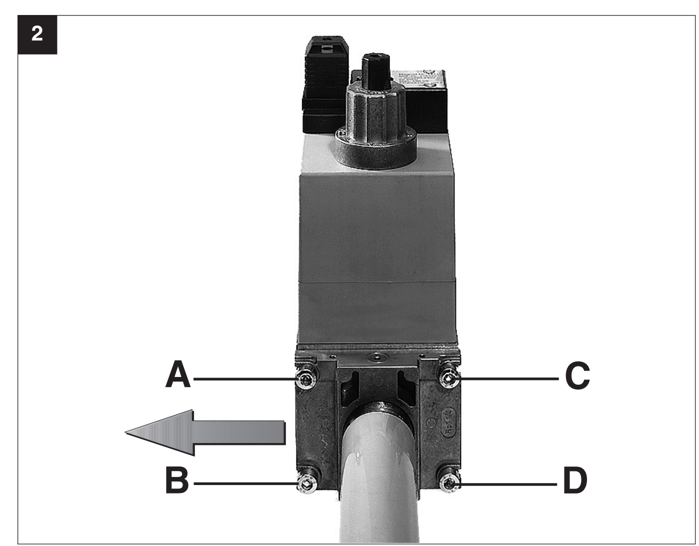
Modelo com flange roscado
DMV - D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV - D(LE) 525/11 (DN 50)
Montagem e desmontagem

1. Desapertar os parafusos A e B - **não** tirar das roscas. Figuras 1 e 2
2. Desapertar e retirar os parafusos C e D. Figuras 1 e 2
3. Retirar a electroválvula dupla entre as flanges roscadas. Figuras 3 e 4
4. Após a montagem, efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.

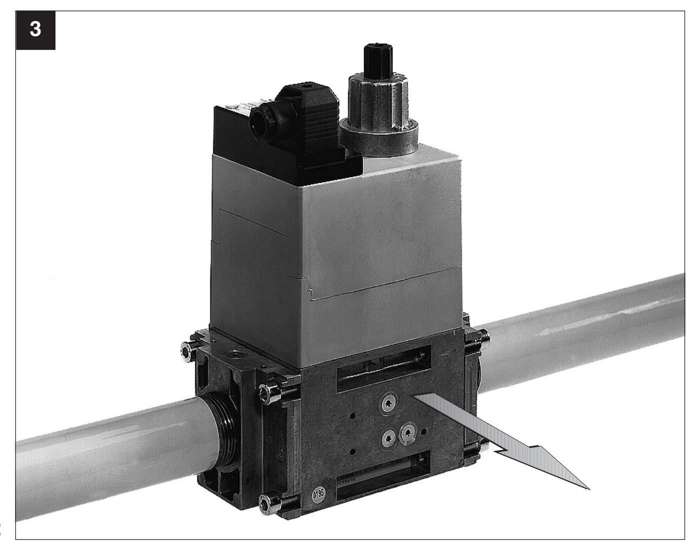
1



2



3



4



Plombage

Oeillet de plombage 2 Ø 1,5 mm dans le capuchon. Oeillet de plombage 3 Ø 1,5 mm dans la vis à tête percée.

Après le réglage.
1. Remettre le capuchon 1.
2. Passer le fil de plombage dans les trous 2 et 3 Fig 2.
3. Plomber en laissant une petite boucle.

Verzegelen

Draadoog 2 in de sluitkap Ø 1,5 mm.
Draadoog 3 in de kruisgatschroef Ø 1,5 mm.

Na het instelling van de gewenste doorstroomhoeveelheid.
1. Beschermkap 1 sluiten.
2. Draad door 2 en 3 trekken, afbeelding 2.
3. Loodje rond de uiteinden van de draad drukken, draadlus kort houden.

Precintado

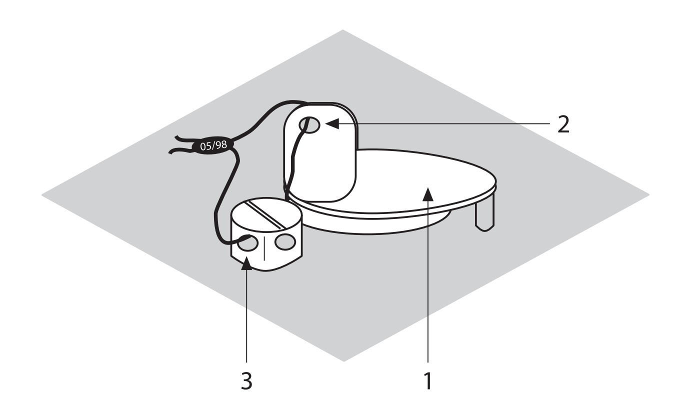
Agujero d e precintado 2 en la tapa de cierre Ø 1,5 mm. Agujero de precintado 3 en el tornillo de ranura en cruz Ø 1,5 mm.

Después de efectuar la regulación:
1 Cerrar la tapa protectora 1.
2. Tender los hilos 2 y 3. Figura 2.
3. Apretar el precinto y los extremos de los hilos y mantener el lazo lo más corto posible.

Selar

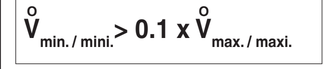
Olhal de selagem 2 na tampa, Ø 1,5 mm. Olhal de selagem 3 no parafuso de fenda em cruz, Ø 1,5 mm.

Após ter ajustado o valor desejado da pressão nominal ou do débito:
1. Fechar a tampa protectora 1.
2. Passar o arame através de 2 e 3; figura 2.
3. Prensar o selo sobre as duas extremidades do arame, deixar o laço curto.



DMV - D 507/11 - 525/11
DMV-DLE 507/11 - 525/11
Réglage du débit principal possible uniquement sur V1!

Le réglage du débit principal doit être réalisé vanne ouverte.
Le réglage se fait sur V1, installation en marche. Il est souhaitable de contrôler le débit pendant le réglage.
Débit principal mini.:


$\mathring{V}_{min. / mini.} > 0.1 \times \mathring{V}_{max. / maxi.}$

DMV - D 507/11 - 525/11
DMV - DLE 507/11 - 525/11
Instellen van de doorstroomhoeveelheid alleen op V1 mogelijk!

De instelling van wordt bij een geopende afsluiter uitgevoerd.
Instelling op de afsluiter V1 in bedrijf uitvoeren, instelwaarden continu controleren.
Kleinst instelbare doorstroomhoeveelheid:

$\mathring{V}_{min. / mini.} > 0.1 \times \mathring{V}_{max. / maxi.}$

DMV - D 507/11 - 525/11
DMV-DLE 507/11 - 525/11
El ajust del caudal principal vuelta sólo es posible en el V1.

El ajuste del caudal principal vuelta se realiza con la válvula abierta.
Realizar el ajuste de la válvula V1 en servicio y controlar constantemente los valores ajustados.
Flujo volumétrico mínimo posible:

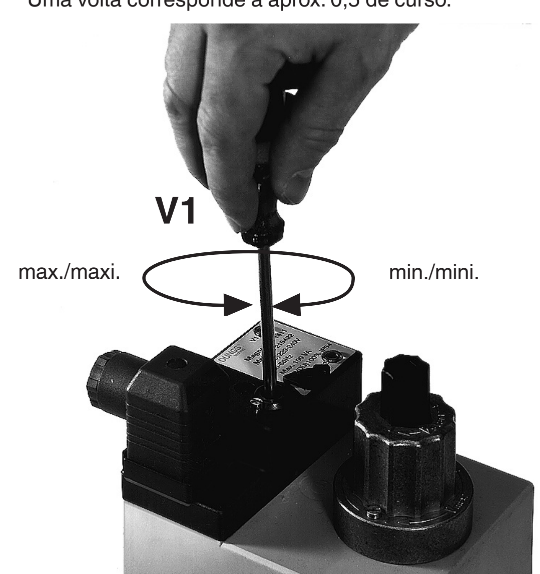
$\mathring{V}_{min. / mini.} > 0.1 \times \mathring{V}_{max. / maxi.}$

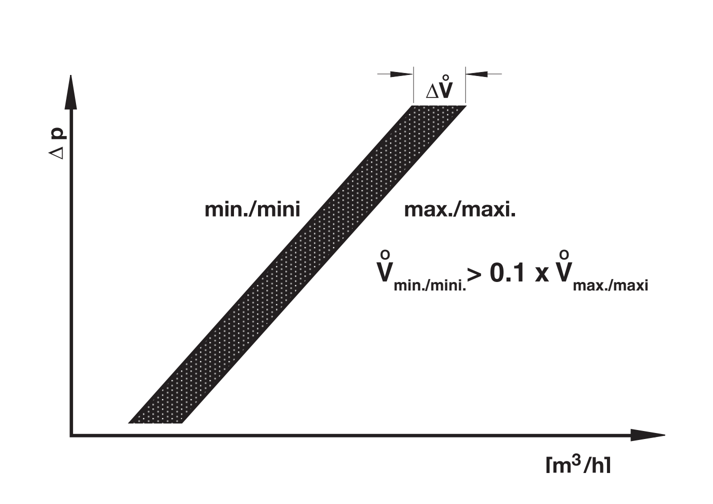
DMV - D 507/11 - 525/11
DMV-DLE 507/11 - 525/11
Ajuste do débito principal possível somente no V1!

O ajuste do débito principal efectua-se com a válvula aberta.
Realizar o ajuste na válvula V1 durante a operação; verificar os valores de ajuste constantemente.
Débito mínimo de ajuste:

$\mathring{V}_{min. / mini.} > 0.1 \times \mathring{V}_{max. / maxi.}$

Un tour correspond à environ 0,5 mm de course
Een omdraaiing komt overeen met ca. 0,5 mm slag
Una vuelta corresponde aprox. a un recorrido de 0,5 mm.
Uma volta corresponde a aprox. 0,5 de curso.





DMV-DLE
Réglage course rapide $\mathring{V}$ start

Réglage en usine DMV-DLE:
Course rapide non réglée

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique.
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).

DMV-DLE
Startlastinstelling $\mathring{V}$ start

Fabrieksinstelling DMV-DLE:
startlast niet ingesteld.

1. Instelkap E van de hydraulische rem afschroeven.
2. Instelkap draaien en als gereedschap gebruiken.
3. Linksomdraaien = vergroten van de startlast (+).

DMV-DLE
Ajuste del caudal inicial $\mathring{V}$ start

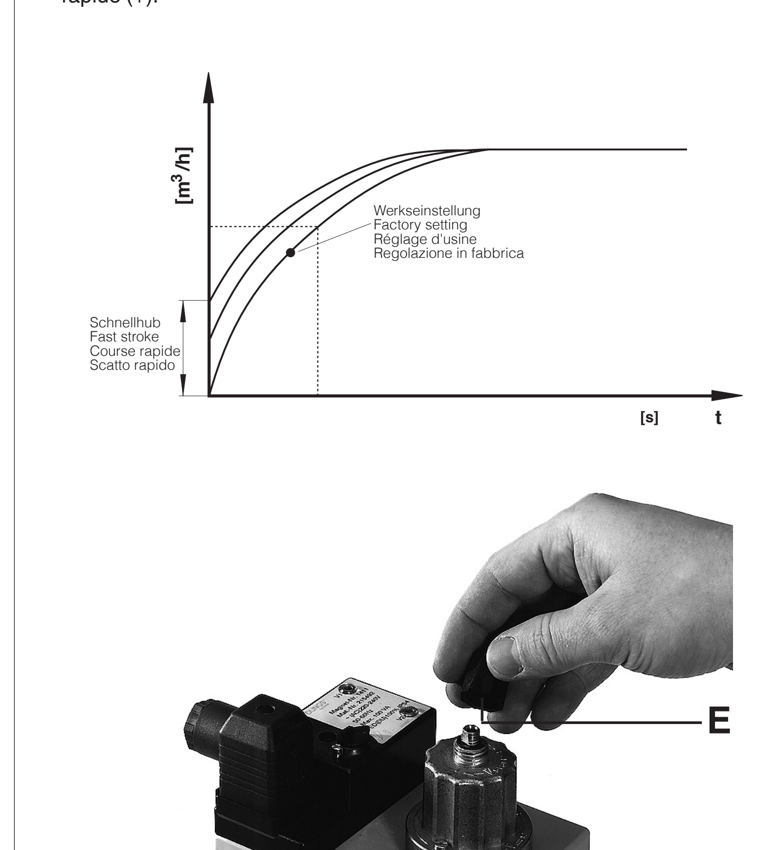
Ajuste de fábrica de DMV-DLE:
No se ha ajustado el caudal inicial.

1. Desatornillar la caperuza de ajuste E del sistema hidráulico.
2. Girar la caperuza de ajuste y utilizarla como herramienta.
3. Giro a la izquierda = aumento del caudal inicial (+).

DMV-DLE
Ajuste do curso rápido $\mathring{V}$ start

Ajuste da fábrica para o DMV-DLE:
curso rápido não ajustado

1. Desaparafusar a tampa de ajuste E do elemento hidráulico.
2. Virar a tampa de ajuste e aproveitá-la como ferramenta.
3. Girará esquerda = aumento do curso rápido (+).



Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Soulever le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
6. Eliminer le bouchon E.
7. Remplacer le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
8. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique. Serrer la vis à tête fraisée.
9. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
10. **Contrôle d'étanchéité: via la prise de pression bouchon fileté 2: DMV 507-520/11. via la prise de pression bouchon fileté 3: DMV 525/11. $p_{max.}$ = 500 mbar.**
11. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
12. Mettre l'installation sous tension.

Vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf

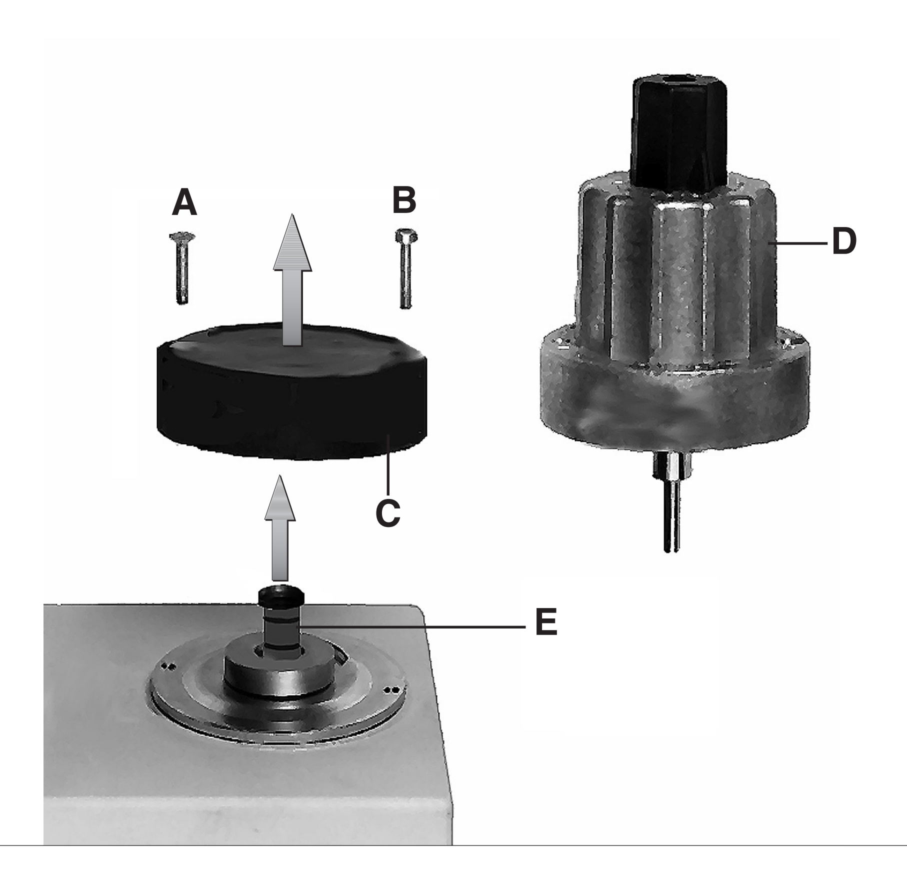
1. Installatie uitschakelen.
2. Zegellak boven de schroef met verzonken kop A verwijderen.
3. Schroef met verzonken kop A eruit draaien.
4. Cilinderkopschroef B eruit draaien.
5. Sluitkap E verwijderen.
6. Instelschijf C resp. hydraulische rem D af nemen.
7. Instelschijf resp. hydraulische rem D vervangen.
8. Schroef met verzonken kop en cilinderkopschroef weer aanbrengen. Schroef met verzonken kop slechts zo vast aandraaien dat de hydrauliek nog kan worden gedraaid.
9. Schroef met verzonken kop A met zegellak verzegelen.
10. **Dichtheidscontrole via drukmeetpunt sluitschroef 2: DMV 507-520/11. Sluitschroef 3: DMV 525/11. $P_{max.}$ = 500 mbar.**
11. Functiecontrole uitvoeren.
12. Installatie inschakelen.

Cambio del sistema hidráulico o del plato de ajuste

1. Desconectar el sistema.
2. Eliminar el barniz protector existente sobre el tornillo avellanado A.
3. Desatornillar el tornillo avellanado A.
4. Desatornillar el tornillo de cabeza cilíndrica B.
5. Elevar el plato C.
6. Extraer el tapón roscado E.
7. Cambiar el plato de ajuste C o el sistema hidráulico D.
8. Volver a atornillar el tornillo avellanado y el tornillo de cabeza cilíndrica. Apretar el tornillo avellanado sólo de forma que el sistema hidráulico justo todavía se pueda girar.
9. Cubrir el tornillo avellanado A con barniz protector.
10. **Comprobar la estanqueidad a través de: Tapón roscado 2: DMV 507-520/11. Tapón roscado 3: DMV 525/11. $P_{máx.}$ = 500 mbar**
11. Realizar un control funcional.
12. Conectar el sistema.

Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste

1. Desligar o equipamento.
2. Tirar verniz de selagem do parafuso de cabeça escareada A.
3. Desapertar e tirar o parafuso de cabeça escareada A.
4. Desapertar e tirar os parafuso de cabeça cilíndrica B.
5. Levantar e tirar o disco C.
6. Retirar o bujão E..
7. Substituir o disco de ajuste C ou o elemento hidráulico D.
8. Voltar a aparafusar os parafusos de cabeça escareada e cilíndrica. O parafuso de cabeça escareada deve ser apertado somente o suficiente para ainda poder girar o elemento hidráulico.
9. Colocar verniz de selagem no parafuso de cabeça escareada A.
10. **Efectuar o teste de estanqueidade na tomada de pressão: bujão roscado 2: DMV 507-520/11. bujão roscado 3: DMV 525/11. $P_{máx.}$ = 500 mbar.**
11. Efectuar a verificação de funcionamento.
12. Ligar o equipamento.



Remplacement de la bobine

Pour les modèles DMV-D 5.../11 avec disque de réglage ou DMV-DLE 5../11 avec frein hydraulique

1. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 6: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repère 1 à 5.

2. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!

3. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 6: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repères 7 à 11.

Uitwisselen magneetspoel

Uitvoeringen met instelschijf DMV-5...11 of hydraulische rem DMV-DLE 5../11

1. Hydraulische rem resp. instelschijf verwijderen, zoals op pagina 6: "Vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf", punt 1 tot 5, beschreven.

2. Spoel vervangen.
Spoel-nummer en spanning in ieder geval in acht nemen!

3. Hydraulische rem resp. instelschijf weer monteren, zoals op pagina 6, "vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf", punt 7 tot 11, beschreven is.

Cambio de la bobina

Versiones con disco de ajsute DMV-D 5.../11o sistema hidráulico DMV-DLE 5.../11

1. Extraer el sistema hidráulico o el disco de ajuste de la forma descrita en la página 6: „Cambio del sistema hidráulico o el plato de ajuste", punto 1-5.

2. Cambiar la bobina.
Prestar atención a la referencia de la bobina y a la tensión!

3. Volver a montar el sistema hidráulico o el plato de ajuste, de la forma descrita en la página 6: „Cambio del sistema hidráulico o del plato de ajuste", punto 7-11.

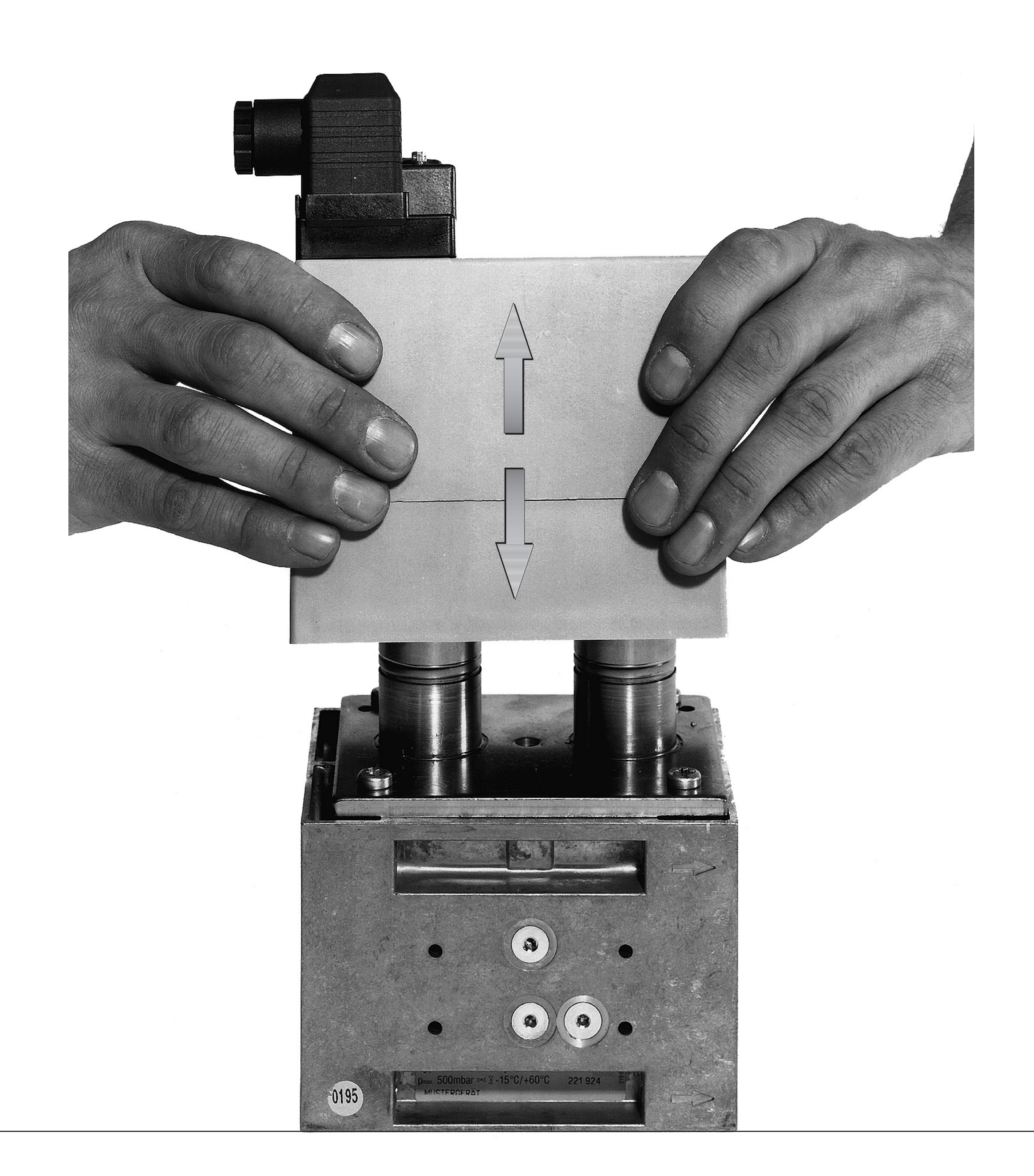
Troca do solenóide

Modelos com disco de ajuste DMV-D 5.../11 ou elemento hidráulico DMV-DLE 5.../11

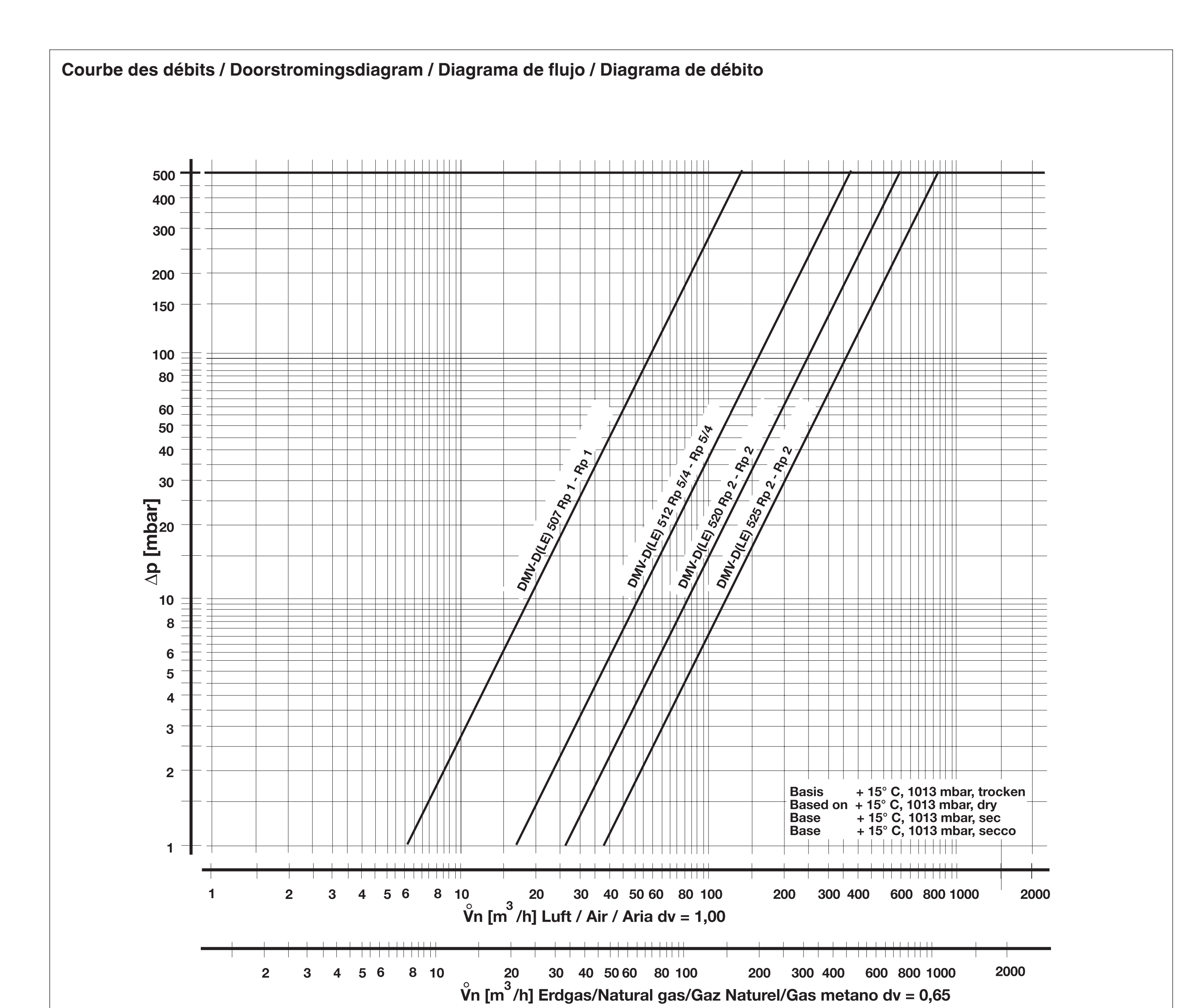
1. Retirar o elemento hidráulico ou o disco de ajuste, como descrito na página 6:
"Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste", alíneas 1 a 5.

2. Trocar o solenóide.
É imprescindível observar o número do solenóide e à tensão!

3. Montar de novo o elemento hidráulico ou o disco de ajuste, como descrito na página 6: "Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste", alíneas 7 a 11.



Courbe des débits / Doorstromingsdiagram / Diagrama de flujo / Diagrama de débito



Perte en débit d'air [m³/h] due au montage d'un filtre à média filtrant fin	**Doorstromingsverliezen in [m³/h] lucht bij inbouw van een microfilter**	**Pérdidas de caudal en [m³/h] de aire al instalar el filtro fino**	**Perdas de débito em [m³/h] de ar quando montado o cartucho de filtro fino**
Δp [mbar]	**DMV 507/11 [m³/h]**	**DMV 512/11 [m³/h]**	**DMV 520/11 [m³/h]**
2	1,20	9,0	17,5
5	1,70	11,0	21,5
10	1,80	13,2	27,0
20	1,90	16,0	34,5
40	2,30	18,4	45,0
70	2,50	22,5	56,0

$$\mathring{V}_{\text{gaz utilisé/gassoort/ gas utilizado/gás utilizado}} = \mathring{V}_{\text{air/lucht/aire/ar}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{poids spécifique de l'air / soortelijk gewicht lucht / Densidad del aire / Peso específico de ar}}{\text{poids spécifique du gaz utilisé / soortelijk gewicht van de gassoort / Densidad del gas utilizado / Peso específico do gás utilizado}}}$$

Type de gaz gassoort Tipo de gas Tipo do gás	poids spécifique soortelijk gewicht Densidad Peso específico [kg/m³]	dv	f
Gaz naturel/aardgas/ Gas natural/Gás natural	0.81	0.65	1.24
Gaz de ville/stadsgas/ Gas ciudad/Gás de cidade	0.58	0.47	1.46
Gaz liquide/LPG/ Gas líquido/Gás liquido	2.08	1.67	0.77
Air/lucht/ Aire/Ar	1.24	1.00	1.00

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 219 602

Pièces de rechange / access. Vervangings onderdelen/toebehoren Piezas de recambio Peças sobressalentes / Acessórios		No. de commande bestelnummer Número de código Cód. do artigo
Bouchon fileté **Sluitschroef, vlak met O-ring** **Tapón roscado plano con anillo tórico** **Bujão roscado, raso com O-ring**		5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/Ivego 5 Unidade/Conjunto
G 1/8		230 432
Collecteur d´impuretés, tamis **Vuilvanger, zeef** **Colector de suciedad, filtro** **Retentor de sujidades, filtro**		
DMV 525/11		247 547
Kit bride taraudée G 1/2 pour vanne d'allumage **Set ontsteekgasflens G 1/2** **Kit brida lateral para electroválvula piloto G 1/2**		
Jogo flange gás de ignição G1/2		219 007
Kit de montage GW A2 avec raccord taraudé G 1/4 **Adapter-set voor GW A2 met aansluiting G 1/4** **Juego de adaptadores para GW A2 con conexión G 1/4** **Jogo adaptador para GW A2 com ligação G 1/4**		
DMV 507/11 - DMV 525/11		222 982
Frein hydraulique **Hydraulische rem** **Freno hidráulico** **Freio hidráulico**		sur demande op aanvraag a petición
DMV 507/11 - DMV 525/11		sob consulta
Disque à emboîtement **Insteekring** **Arandela insertable** **Anilha de inserto**		
DMV 507/11 - DMV 520/11		231 563
DMV 525/11		231 564
Prise, noire **Aansluitdoos, zwart** **Conector negro** **Tomada preta**		
GDMW, 3 pol. + E		210 319
Bride de raccordement **Draadflens** **Bridas de conexión** **Flange de ligação**		
DMV 507	Rp 1/2	222 341
DMV 507	Rp 3/4	222 342
DMV 507	Rp 1	222 001
DMV 512-520	Rp 1	222 343
DMV 512-520	Rp 1 1/4	222 344
DMV 512-520	Rp 1 1/2	221 884
DMV 512-520	Rp 2	221 926
DMV 525	Rp 2	215 384
Joint torique, testé EN **O-ring, EN-gekeurd** **Anillo tórico, certificado EN** **O-ring, aprovado segundo EN**		
DMV 507/11	57 x 3,0	230 443
DMV 512-520/11	75 x 3,5	230 444
DMV 525/11		231 574

Pièces de rechange / access. Reserveonderdelen/toebehoren Piezas de recambio / access. Peças sobressalentes / Acessórios		No. de commande bestelnummer Número de código Cód. do artigo
Vis à tête cylindrique DIN 912, 8.8 **Cilinderkopschroef DIN 912, 8.8** **Tornillo de cabeza cilíndrica DIN 912, 8.8** **Parafuso de cabeça cilíndrica DIN 912, 8.8**		4 Pièce/Kit 4 Stuks/Set 4 Unidades/Ivego 4 Unidade/Conjunto
DMV 507/11	M6 x 30	231 588
DMV 512-520/11	M8 x 40	231 589
Goujon **Meetnippel met afdichtring** **Manguito de medición con anillo obturador** **Bocal de medição com anel vedante**		5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/Ivego 5 Unidade/Conjunto
G 1/8		230 397
Aimant de rechange **Magneetspoel voor vervanging** **Bobina de recambio** **Solenóide de reserva** **DIN 43 650**		
DMV 507/11	1111	sur demande
DMV 512/11	1211	op aanvraag
DMV 520/11	1212	a petición
DMV 525/11	1411	sob consulta
Bouchon V2 **Sluitstop V2** **Tapón roscado V2** **Bujão V2**		
DMV 507/11 -DMV 520/11		231 591
DMV 525/11		231 610
Disque pour la fixation de la bobine **Schijf voor spoelbevestiging** **Plato para fijación de la bobina** **Disco para a fixação do solenóide**		
DMV 507/11 - DMV 520/11		231 592
DMV 525/11		231 612
Kit filtre fin, tamis, bague d'appui **Set Hoodfilter, zeef, houder** **Ivego filtro fino, filtro,anillo de sujeción** **Conjunto filtro fino, filtro, Anel de fixação**		
DMV 507/11		230 440
DMV 512/11 - DMV 520/11		230 441
DMV 525/11		247 547



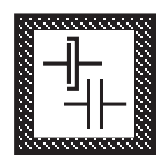


Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur l'électrovanne double.

Werkzaamheden aan de drukregelaar }ogen uitsluitend door geautorisseerd vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en la doble electroválvula sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

Os serviços na electroválvula dupla devem ser efectuados somente por pessoas devidamente qualificadas.

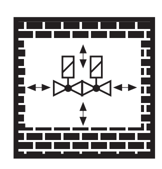


Protéger les surfaces de brides.
Serrer les vis en croisant.

Flensoppervlakken beschermen. Schroeven kruislings aandraaien. Op mechanisch spanningsvrije inbouw letten.

Proteger las superficies de las bridas. Apretar los tornillos en cruz.

Proteger as faces das flanges. Apertar os parafusos em cruz.

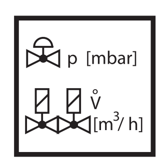


Eviter tout contact direct entre l'électrovanne double et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Rechtstreeks contact tussen de drukregelaar en het uithardende metselwerk, betonnen muren, vloeren is niet toegestaan.

No está permitido el contacto directo entre la doble electroválvula y la mampostería, las paredes de hormigón y los suelos en fase de endurecimiento.

Não é admissivel o contacto directo da electroválvula dupla com alvenaria, paredes de betão e pisos em fase de endurecimento.

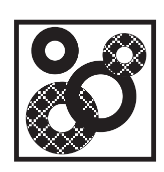


Régler toujours le débit nominal ou les pressions de consigne sur le régulateur de pression. Limitation au niveau de DMV, en fonction du débit.

Nominaal vermogen resp.drukwaarden steeds op de gasdrukregelaar instellen. Doorstroombegrenzing instellen op de magneetafsluiter.

Ajustar siempre el caudal nominal o las presiones a través del regulador de presión y efectuar el ajuste final a través de la doble electroválvula. Cuando se sustituyan piezas verificar siempre la estanqueidad.

A potência nominal ou os valores prescritos da pressão devem ser ajustados sempre no aparelho de controle da pressão do gás. Estrangulamento específico do débito por meio da electroválvula dupla.

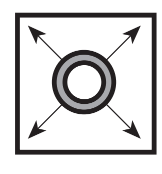


En cas de remplacement de pièces, vérifer que les joints ne présenter aucun défault.

Na het uitbouwen/ombouwen van delen steeds nieuwe pakkingen gebruiken.

Cuando se sustituyan piezas verificar siempre la estanqueidad.

Na substituição de peças, usar sempre juntas novas.

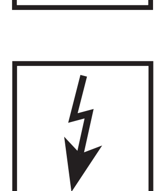


Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisson sphèrique avant les électrovanne / DMV.

Testen van pijpleidingen op lekkages: kogelkraan voor de armaturen/gasdrukregelaar sluiten.

Comprobación de la estanqueidad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante de los accesorios/DMV.

Teste de estanqueidade da tubagem: fechar a torneira de esfera a montante das guarnições / DMV.

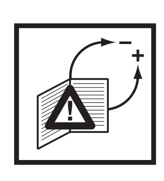


Une fois les travaux sur l'électrovanne double terminés, procéder toujours à un contrôle d´étanchéité et de fonctionnement.

Na voltooiing van de werkzaamheden aan de dubbele magneetafsluiter: dichtheids- en functiecontrole uitvoeren.

Después de finalizar los trabajos en la válvula magnética doble, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Depois de concluídos os trabalhos na electroválvula dupla: efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren als de eenheid onder gasdruk of spanning staat. Open vuur vermijden. Openbare voorschriften in acht nemen.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

Nunca realizar trabalhos quando há pressão de gás ou tensão eléctrica. Evitar qualquer chama. Observar às directivas locais aplicáveis.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/ brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la ca ldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/ queimador.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Als de instrukties niet worden opgevolgd, zijn persoonlijk letsel en materiële schade denkbaar.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

A não-observância destas instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 219 602









La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.
Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.
Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocestoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:**

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.
É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité **Veiligheidsonderdelen** **Componente relevante para la seguridad** **Componente relevante para a segurança**	**VIE UTILE** **DUNGS recommande le remplacement au bout de :** **GEBRUIKSDUUR** **DUNGS beveelt de vervanging aan na:** **PERIODO DE UTILIDAD** **DUNGS recomienda un cambio al cabo de:** **DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO** **A DUNGS recomenda uma substituição após:**	**Cycles de manoeuvres** **Schakelonderdeel** **Ciclos de conmutación** **Manobras**	**EN** **Norme** **Norm** **Norma** **Norma**
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000	EN 1643
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato		N/A	EN 1854
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama		250.000	EN 1854
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	**10.000 h** **Heures de service / Bedrijfsuren** **Horas de servicio / Horas de serviço**		
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregeleenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	**15 ans/jaar/años/anos**	N/A	EN 88 EN 12078
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* Gasklep zonder kleppenproefsysteem* Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	**10 ans/jaar/años/anos**	50.000 - 500.000 selon la taille afhankelijk van de grootte dependiendo del tamaño em função do tamanho	EN 126 EN 161
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima		N/A	EN 1643
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsaflaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança		N/A	EN 88 EN 14382
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar		N/A	EN 12067

* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III
Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III

N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt.
N/A no puede aplicarse / não pode ser utilizado

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico.

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 219 602



Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 219 602